

## 65.

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 28 listopada 1935 r.

w sprawie przystąpienia Polski i szeregu państw do konwencji o przerabianiu statków handlowych na okręty wojenne z dnia 18 października 1907 r., oraz jej ratyfikacji.

## I.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że, w wykonaniu postanowień art. 9 konwencji o przerabianiu statków handlowych na okręty wojenne, podpisanej w Hadze dnia 18 października 1907 r. i na podstawie art. 1 ustawy z dnia 2 marca 1935 r. (Dz. U. K. P. Nr. 28, poz. 211), Rząd Polski zgłosił Rządowi Holenderskiemu dnia 31 maja 1935 r. przystąpienie Polski do tej konwencji.

## II.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, zgodnie z komunikatem Rządu Holenderskiego, że

a) w wykonaniu postanowień art. 8 wspomnianej konwencji zostały złożone w archiwach Rządu Holenderskiego przed dniem przystąpienia Polski dokumenty ratyfikacyjne powyższej konwencji w imieniu rządów niżej wymienionych państw:

Niemcy, Belgja, Brazylja, Danja, Hiszpanja, Francja, Wielka Brytanja, Gwatemala, Haiti, Japonja, Luksemburg, Meksyk, Norwegja, Panama, Holandja, Portugalia, Rumunja, Salwador, Syjam, Szwecja, Szwajcarja; b) w wykonaniu postanowień art. 9 rzezczonej konwencji zgłoszone zostało Rządowi Holenderskiemu, przed dniem przystąpienia Polski, przystąpienie do tej konwencji w imieniu rządów niżej wymienionych państw:

Chiny, Finlandja, Liberja, Nikaragua.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

## Przekład.

## VII.

## KONWENCJA

o przerabianiu statków handlowych na okręty wojenne.

Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiec, Król Pruski; Prezydent Republiki Argentyńskiej; Jego Cesarska Mość Cesarz Austrii, Król Czech i t. d., i król Apostolski Węgier; Jego Królewska Mość Król Belgów; Prezydent Republiki Boliwji; Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylji; Jego Królewska Wysokość Książę Bułgarii; Prezydent Republiki Chile; Prezydent Republiki Kolumbji; Gubernator Tymczasowy Republiki Kuby; Jego Królewska Mość Król Danji; Prezydent Republiki Ekwadoru; Jego Królewska Mość Król Hiszpanji; Prezydent Republiki Francuskiej; Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji i Zamorskich Terytorjów Brytyjskich, Cesarz Indyj; Jego Królewska Mość Król Hellenów; Prezydent Republiki Gwatemali; Prezydent Republiki Haiti; Jego Królewska Mość Król Włoch; Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luksemburgu, Książę Nassau; Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksyku; Jego Królewska Wysokość Książę Czarnogóry; Jego Królewska Mość Król Norwegji; Prezydent Republiki Panamy; Prezydent Republiki Paragwaju; Jej Królewska Mość Królowa Holandji; Prezydent Republiki Peru; Jego Cesarska Mość Szach Persji; Jego Królewska Mość Król Portugalji i Algarwów, etc.; Jego Królewska Mość Król Rumunji; Jego Cesarska Mość Cesarz Wszzechrosji; Prezydent Republiki Salwadoru; Jego

## VII.

## CONVENTION

relative à la transformation des navires de commerce en bâtimens de guerre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des Etats-Unis Mexicains; son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empe-

Królewska Mość Król Serbji; Jego Królewska Mość Król Syjamu; Jego Królewska Mość Król Szwecji; Szwajcarska Rada Związkowa; Jego Cesarska Mość Cesarz Ottomanów; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli;

Zważywszy, że celem włączenia w czasie wojny statków handlowych do flot walczących, pożądane jest określenie warunków, w jakich działanie to zostanie uskutecznione;

Że, skoro Mocarstwa Umawiające się, nie mogły porozumieć się co do kwestji czy przerobienie statku handlowego na okręt wojenny może mieć miejsce na pełnym morzu, postanawia się, iż sprawa miejsca przerobienia pozostaje poza nawiasem i nie jest zupełnie przewidziana przez niżej wymienione prawidła;

Pragnąc zawrzeć w tym celu Konwencję mia nowali swymi pełnomocnikami:

Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiec, Król Prus:

J. E. barona MARSCHALL de BIEBERSTEIN, Swego Ministra Stanu, Swego Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego w Konstantynopolu;

p. Dr. Johannes KRIEGE, Swego Posła w misji nadzwyczajnej na Konferencję obecną, Swego Radcę tajnego Poselstwa i radcę prawnego Cesarzskiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

Prezydent Republiki Argentyńskiej:

J. E. p. Roque Saenz PEÑA, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Rzymie, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. p. Luis M. DRAGO, byłego Ministra Spraw Zagranicznych i Wyznań Religijnych Republiki, Deputowanego Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. p. Carlos RODRIGUEZ LARRETA, byłego Ministra Spraw Zagranicznych i Wyznań Religijnych Republiki, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

Jego Cesarska Mość Cesarz Austrii, Król Czech i t. d., i Król Apostolski Węgier:

J. E. p. Gaëtan MÈREY de KAPOŠ-MÈRE, Swego Radcę tajnego, Swego Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;

J. E. p. barona Charles de MACCHIO, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Atenach;

Jego Królewska Mość Król Belgów:

J. E. p. BEERNAERT, Swego Ministra Stanu, Członka Izby Posłów, Członka Instytutu Francuskiego i Akademij Królewskich Belgji i Rumunii, Członka Honorowego Instytutu Prawa Międzynarodowego, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. p. J. VAN DEN HEUVEL, Swego Ministra Stanu, byłego Ministra Sprawiedliwości;

reur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président des États-Unis de Vénézuéla;

Considérant qu'en vue de l'incorporation en temps de guerre de navires de la marine marchande dans les flottes de combat, il est désirable de définir les conditions dans lesquelles cette opération pourra être effectuée;

Que, toutefois, les Puissances contractantes n'ayant pu se mettre d'accord sur la question de savoir si la transformation d'un navire de commerce en bâtiment de guerre peut avoir lieu en pleine mer, il est entendu que la question du lieu de transformation reste hors de cause et n'est nullement visée par les règles ci-dessous;

Désirant conclure une Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse: Son Excellence le baron MARSCHALL de BIEBERSTEIN, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes KRIEGE, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz PEÑA, ancien-ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. DRAGO, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Son Excellence M. Carlos RODRIGUEZ LARRETA, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan MÈREY de KAPOŠ-MÈRE, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire.

Son Excellence M. le baron Charles de MACCHIO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. BEERNAERT, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. VAN DEN HEUVEL, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

J. E. p. barona GUILLAUME, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze, Członka Królewskiej Akademji Rumuńskiej;

Prezydent Republiki Boliwji:

J. E. p. Claudio PINILLA, Ministra Spraw Zagranicznych Republiki, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. p. Fernando E. GUACHALLA, Ministra Pełnomocnego w Londynie.

Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylii:

J. E. p. Ruy BARBOSA, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. p. Eduardo F. S. dos SANTOS LISBÔA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Hadze;

Jego Królewska Wysokość Księżę Bułgarii:

p. Urban VINAROFF, Generała-Majora Sztabu Generalnego, Swego Generała Świty;

p. Ivan KARANDJOULOFF, Prokuratora Generalnego Sądu Kasacyjnego.

Prezydent Republiki Chile:

J. E. p. Domingo GANA, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Londynie;

J. E. p. Augusto MATTE, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Berlinie;

J. E. p. Carlos CONCHA, byłego Ministra Wojny, byłego Prezydenta Izby Deputowanych, byłego Posła Nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Buenos Aires.

Prezydent Republiki Kolumbji:

p. Jorga HOLGUIN, Generała;

p. Santiago Pérez TRIANA;

J. E. p. Marceliano VARGAS, Generała, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu;

Gubernator Tymczasowy Republiki Kuby:

p. Antonio SANCHEZ de BUSTAMANTE, Profesora Prawa międzynarodowego na Uniwersytecie Hawańskim, Senatora Republiki;

J. E. p. Gonzalo de QUESADA y ARÓSTEGUI, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Waszyngtonie;

p. Manuel SANGUILY, byłego Dyrektora Instytutu Nauczania powszechnego w Hawanie, Senatora Republiki.

Jego Królewska Mość Król Danji:

J. E. p. Constantin BRUN, Swego Szambelana, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Waszyngtonie;

p. Christian Frederik SCHELLER, Kontr-Admirała;

p. Axel VEDEL, Swego Szambelana, Szefa Sekcji w Królewskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych.

Prezydent Republiki Ekwador:

J. E. p. Victor RENDÓN, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu i w Madrycie;

p. Enrique DORN y de ALSÚA, Chargé d'affaires.

Son Excellence M. le baron GUILLAUME, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie de Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio PINILLA, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. GUACHALLA, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy BARBOSA, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos SANTOS LISBÔA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Urban VINAROFF, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan KARANDJOULOFF, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo GANA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto MATTE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos CONCHA, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge HOLGUIN, général;

M. Santiago Pérez TRIANA;

Son Excellence M. Marceliano VARGAS, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio SANCHEZ de BUSTAMANTE, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de QUESADA y ARÓSTEGUI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel SANGUILY, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin BRUN, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik SCHELLER, contre-amiral;

M. Axel VEDEL, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor RENDÓN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique DORN y de ALSÚA, chargé d'affaires.

## Jego Królewska Mość Król Hiszpanji:

- J. E. p. W. R. de VILLA-URRUTIA, Senatora, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Swego Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego w Londynie;
- J. E. p. José de la RICA y CALVO, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Hadze;
- p. Gabriel MAURA y GAMAZO, hrabiego de Mortera, Deputowanego do Izby Kortezów.

## Prezydent Republiki Francuskiej:

- J. E. p. Léon BOURGEOIS, Ambasadora nadzwyczajnego Republiki, Senatora, byłego Prezydenta Rady Ministrów, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
- p. barona d'ESTOURNELLES de CONSTANT, Senatora, Ministra pełnomocnego pierwszej klasy, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
- p. Louis RENAULT, Profesora na fakultecie Prawa Uniwersytetu Paryskiego, Honorowego Ministra pełnomocnego, Radcę Prawnego Ministra Spraw Zagranicznych, Członka Instytutu Francuskiego, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
- J. E. p. Marcellin PELLET, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki Francuskiej w Hadze.

## Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji i Terytorjów Brytyjskich Zamorskich, Cesarz Indyj:

- J. E. the Right Honourable Sir Edward FRY T. G. C. B., Członka Rady przybocznej, Swego Ambasadora nadzwyczajnego, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
- J. E. the Right Honourable Sir Ernest Mason SATOW, G. C. M. G., Członka Rady przybocznej, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
- J. E. the Right Honourable Donald James MACKAY Baron REAY, G. C. S. I., G. C. I. E., Członka Rady przybocznej, byłego Prezydenta Instytutu Prawa międzynarodowego;
- J. E. Sir Henry HOWARD, K. C. M. G., C. B., Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze.

## Jego Królewska Mość Król Hellenów:

- J. E. p. Cléon Rizo RANGABÉ, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Berlinie;
- p. Georges STREIT, Profesora Prawa międzynarodowego na Uniwersytecie Ateńskim, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

## Prezydent Republiki Gwatemali:

- p. José Tible MACHADO, Chargé d'affaires Republiki w Hadze i w Londynie, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
- p. Enrique Gómez CARILLO, Chargé d'affaires Republiki w Berlinie.

## Sa Majesté le Roi d'Espagne:

- Son Excellence M. W. R. de VILLA-URRUTIA, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;
- Son Excellence M. José de la RICA y CALVO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;
- M. Gabriel MAURA y GAMAZO, comte de Mortera, député aux Cortès.

## Le Président de la République Française:

- Son Excellence M. Léon BOURGEOIS, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- M. le baron d'ESTOURNELLES de CONSTANT, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- M. Louis RENAULT, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- Son Excellence M. Marcellin PELLET, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

## Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

- Son Excellence the Right Honourable Sir Edward FRY, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason SATOW, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- Son Excellence the Right Honourable Donald James MACKAY Baron REAY, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;
- Son Excellence Sir Henry HOWARD, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

## Sa Majesté le Roi des Hellènes:

- Son Excellence M. Cléon Rizo RANGABÉ, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;
- M. Georges STREIT, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

## Le Président de la République de Guatémala:

- M. José Tible MACHADO, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- M. Enrique Gómez CARILLO, chargé d'affaires de la République à Berlin.

## Prezydent Republiki Haiti:

- J. E. p. Jean Joseph DALBEMAR, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu;
- J. E. p. J. N. LÉGER, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Waszyngtonie;
- p. Pierre HUDICOURT, byłego Profesora Prawa międzynarodowego publicznego, Adwokata przy Sądzie w Port au Prince.

## Jego Królewska Mość Król Włoch:

- J. E. hrabiego Joseph Tornielli BRUSATI di VERGANO, Senatora Królestwa, Ambasadora Jego Królewskiej Mości Króla w Paryżu, członka Stałego Sądu Rozjemczego, Przewodniczącego Delegacji Włoskiej;
- J. E. p. Komandora Guido POMPILJ, Deputowanego do Parlamentu, Podsekretarza Stanu w Królewskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych;
- p. Komandora Guido FUSINATO, Radcę Stanu, Deputowanego do Parlamentu, byłego Ministra Oświaty.

## Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji:

- J. E. p. Keiroku TSUDZUKI, Swego Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;
- J. E. p. Aimaro SATO, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze.

## Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luksemburgu, Książę Nassau:

- J. E. p. EYSCHEN, Swego Ministra Stanu, Prezydenta Rządu Wielkiego Księstwa.
- P. Hrabiego de VILLERS, Chargé d'affaires Wielkiego Księstwa w Berlinie.

## Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksykańskich:

- J. E. p. Gonzalo A. ESTEVA, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Rzymie;
- J. E. p. Sebastjan B. de MIER, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu;
- J. E. p. Francisco L. de la BARRA, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Brukseli i w Hadze.

## Jego Królewska Wysokość Książę Czarnogóry:

- J. E. p. NELIDOW, rzeczywistego radcę tajnego cesarskiego, ambasadora J. C. M. Cesarza Wszchrosji w Paryżu;
- J. E. p. de MARTENS, Tajnego radcę cesarskiego, stałego członka rady cesarskiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rosji;
- J. E. p. TCHARYKOW, rzeczywistego radcę stanu, posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego J. C. M. Cesarza Wszchrosji w Hadze;

## Jego Królewska Mość Król Norwegii:

- J. E. p. Francis HAGERUP, byłego Prezydenta rady, byłego Profesora Prawa, Swego Posła nadzwyczajnego

## Le Président de la République d'Haïti:

- Son Excellence M. Jean Joseph DALBEMAR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;
- Son Excellence M. J. N. LÉGER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;
- M. Pierre HUDICOURT, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

## Sa Majesté le Roi d'Italie:

- Son Excellence le comte Joseph Tornielli BRUSATI di VERGANO, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne, délégué plénipotentiaire;
- Son Excellence M. le commandeur Guido POMPILJ, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;
- M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

## Sa Majesté l'Empereur du Japon:

- Son Excellence M. Keiroku TSUDZUKI, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;
- Son Excellence M. Aimaro SATO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

## Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

- Son Excellence M. EYSCHEN, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand Ducal;
- M. le comte de VILLERS, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

## Le Président des États-Unis Mexicains:

- Son Excellence M. Gonzalo A. ESTEVA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;
- Son Excellence M. Sebastian B. de MIER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;
- Son Excellence M. Francisco L. de la BARRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

## Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

- Son Excellence M. NELIDOW, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;
- Son Excellence M. de MARTENS, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;
- Son Excellence M. TCHARYKOW, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

## Sa Majesté le Roi de Norvège:

- Son Excellence M. Francis HAGERUP, ancien président du conseil, ancien professeur de droit,

czajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze i w Kopenhadze, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Prezydent Republiki Panama:

p. Belisario PORRAS.

Prezydent Republiki Paragwaj:

J. E. p. Eusebio MACHAYN, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu;

p. hrabiego G. du MONCEAU de BERGENDAL, Konsula Republiki w Brukseli.

Jej Królewska Mość Królowa Holandji:

p. W. H. de BEAUFORT, Swego byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Członka Drugiej Izby Stanów Generalnych;

J. E. p. T. M. C. ASSER, Swego Ministra Stanu, Członka Rady Stanu, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. Jonkheer J. C. C. den BEER POORTUGAEL, Generała - Porucznika w stanie spoczynku, byłego Ministra Wojny, Członka Rady Stanu;

J. E. Jonkheer J. A. RÖELL, Swego Adjutanta do szczególnych poruczeń, Vice - Admirala w stanie spoczynku, byłego Ministra Marynarki;

p. J. A. LOEFF, Swego byłego Ministra Sprawiedliwości, Członka Drugiej Izby Stanów Generalnych.

Prezydent Republiki Peru:

J. E. P. Carlos G. CANDAMO, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu i w Londynie, Członka Stałego Sądu Rozjemczego,

Jego Cesarska Mość Szach Persji:

J. E. Samad Khan MOMTAZOS SALTANEH, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Paryżu, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. Mirza Ahmed Khan SADIGH UL MULK, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze.

Jego Królewska Mość Król Portugalji i Algarwów, itd.:

J. E. p. Markiza de SOVERAL, Swego Radcę Stanu, Para Królestwa, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Londynie, Swego Ambadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;

J. E. p. hrabiego de SELIR, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Hadze;

J. E. p. Alberto d'OLIVEIRA, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Bernie.

Jego Królewska Mość Król Rumunji:

J. E. p. Alexandre BELDIMAN, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Berlinie;

J. E. p. Edgar MAVROCORDATO, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze.

Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario PORRAS.

Le président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio MACHAYN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. du MONCEAU de BERGENDAL, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de BEAUFORT, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den BEER POORTUGAEL, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. RÖELL, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. LOEFF, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. CANDAMO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan MOMTAZOS SALTANEH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan SADIGH UL MULK, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de SOVERAL, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de SELIR, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'OLIVEIRA, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre BELDIMAN, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar MAVROCORDATO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

## Jego Cesarska Mość Cesarz Wszechrosji:

- J. E. p. NELIDOW, Swego rzeczywistego radcę tajnego, Swego ambasadora w Paryżu;  
 J. E. p. de MARTENS, Swego radcę tajnego, stałego członka rady ministerstwa spraw zagranicznych, członka stałego sądu rozjemczego;  
 J. E. p. TCHARYKOW, Swego radcę stanu rzecz., Swego szambelana, Swego Posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego w Hadze.

## Prezydent Republiki Salvador:

- p. Pedro I. MATHIEU, Chargé d'affaires Republiki w Paryżu, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;  
 p. Santiago PEREZ TRIANA, Chargé d'affaires Republiki w Londynie.

## Jego Królewska Mość Król Serbji:

- J. E. p. Sava GROUITCH, Generała, Prezydenta Rady Stanu;  
 J. E. p. Milovan MILOVANOVITCH, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Rzymie, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;  
 J. E. p. Michel MILITCHEVITCH, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Londynie i w Hadze.

## Jego Królewska Mość Król Syjamu:

- Mom CHATIDEJ UDOM, Generała-Majora;  
 p. C. Corragioni d'ORELLI, Swego Radcę legacyjnego;  
 Luang BHÜVANARTH NARÜBAL, Kapitana.  
 Jego Królewska Mość Król Szwecji, Gotów i Wendów:

- J. E. p. Knut Hjalmar Leonard HAMMARSKJÖLD, Swego Byłego Ministra Sprawiedliwości, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Kopenhadze, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;  
 p. Johannes HELLNER, Swego byłego Ministra bez teki, byłego członka Najwyższego Sądu w Szwecji, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

## Rada Związkowa Szwajcarska:

- J. E. p. Gaston CARLIN, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Konfederacji Szwajcarskiej w Londynie i w Hadze;  
 p. Eugène BOREL, Pułkownika Sztabu Generalnego, Profesora na Uniwersytecie Genewskim;  
 p. Max HUBER, Profesora Prawa na Uniwersytecie w Zurychu.

## Jego Cesarska Mość Cesarz Ottomanów:

- J. E. TURKHAN PACHA, Swego Ambasadora nadzwyczajnego, Ministra evkaf;  
 J. E. RECHID BEY, Swego Ambasadora w Rzymie;  
 J. E. MEHEMMED PACHA, Vice-Admirała.

## Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

- p. José GIL FORTOUL, Chargé d'affaires Republiki w Berlinie.

## Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

- Son Excellence M. NELIDOW, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;  
 Son Excellence M. de MARTENS, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;  
 Son Excellence M. TCHARYKOW, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

## Le Président de la République du Salvador:

- M. Pedro I. MATHIEU, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;  
 M. Santiago PEREZ TRIANA, chargé d'affaires de la République à Londres.

## Sa Majesté le Roi de Serbie:

- Son Excellence M. Sava GROUITCH, général, président du conseil d'état;  
 Son Excellence M. Milovan MILOVANOVITCH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;  
 Son Excellence M. Michel MILITCHEVITCH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

## Sa Majesté le Roi de Siam:

- Mom CHATIDEJ UDOM, major-général;  
 M. C. CORRAGONI D'ORELLI, Son conseiller de légation;  
 Luang BHÜVANARTH NARÜBAL, capitaine.  
 Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

- Son Excellence M. Leonard Knut Hjalmar HAMMARSKJÖLD, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;  
 M. Johannes HELLNER, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

## Le Conseil Fédéral Suisse:

- Son Excellence M. Gaston CARLIN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;  
 M. Eugène BOREL, colonel d'état major général, professeur à l'université de Genève;  
 M. Max HUBER, professeur de droit à l'université de Zürich.

## Sa Majesté l'Empereur des Ottomanos:

- Son Excellence TURKHAN PACHA, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;  
 Son Excellence RECHID BEY, Son ambassadeur à Rome;  
 Son Excellence MEHEMMED PACHA, vice-amiral.

## Le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

- M. José GIL FORTOUL, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Którzy po złożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na postanowienia następujące:

Art. pierwszy.

Żaden statek handlowy przerobiony na okręt wojenny nie może mieć praw i obowiązków, przywiązanych do tej ostatniej kategorii, jeżeli nie znajduje się pod bezpośrednią władzą, bezpośrednią kontrolą oraz odpowiedzialnością mocarstwa, którego banderę narodową wywiesza.

Art. 2.

Statki handlowe, przerobione na okręty wojenne, winny ukazywać zewnętrzne znaki rozpoznawcze okrętów wojennych swej narodowości.

Art. 3.

Dowódca winien być na służbie państwowej i być właściwie upoważnionym przez odnośne władze. Nazwisko jego winno figurować w spisie oficerów marynarki wojennej.

Art. 4.

Załoga winna podlegać przepisom dyscypliny wojskowej.

Art. 5.

Każdy statek handlowy, przerobiony na okręt wojenny, winien przestrzegać, w czasie swych działań, praw i obyczajów wojennych.

Art. 6.

Strona wojująca, która przerabia statek handlowy na okręt wojenny, winna, w jak najkrótszym czasie, wzmiankować tę przeróbkę w spisie okrętów swojej marynarki wojennej.

Art. 7.

Postanowienia niniejszej Konwencji stosują się jedynie do mocarstw umawiających się i tylko jeżeli wszystkie strony wojujące należą do niej.

Art. 8.

Niniejsza Konwencja zostanie ratyfikowana możliwie najprędzej.

Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w Hadze.

Pierwsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie stwierdzone protokołem podpisanym przez przedstawicieli mocarstw, które w nim biorą udział i przez Ministra Spraw Zagranicznych Holandji.

Złożenia następných dokumentów ratyfikacyjnych będą skuteczniane zapomocą pisemnych noty-

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Aucun navire de commerce transformé en bâtiment de guerre ne peut avoir les droits et les obligations attachés à cette qualité, s'il n'est placé sous l'autorité directe, le contrôle immédiat et la responsabilité de la Puissance dont il porte le pavillon.

Article 2.

Les navires de commerce transformés en bâtiments de guerre doivent porter les signes extérieurs distinctifs des bâtiments de guerre de leur nationalité.

Article 3.

Le commandant doit être au service de l'Etat et dûment commissionné par les autorités compétentes. Son nom doit figurer sur la liste des officiers de la flotte militaire.

Article 4.

L'équipage doit être soumis aux règles de la discipline militaire.

Article 5.

Tout navire de commerce transformé en bâtiment de guerre est tenu d'observer dans ses opérations, les lois et coutumes de la guerre.

Article 6.

Le belligérant, qui transforme un navire de commerce en bâtiment de guerre, doit, le plus tôt possible, mentionner cette transformation sur la liste des bâtiments de sa flotte militaire.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gou-



fikacyj, skierowanych do Rządu holenderskiego wraz z dokumentem ratyfikacyjnym.

Zaświadczona za zgodność kopja Protokołu, dotyczącego pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, notyfikacyj wspomnianych w ustępie poprzednim, jak również dokumentów ratyfikacyjnych będzie natychmiast staraniem Rządu holenderskiego i drogą dyplomatyczną doręczona mocarstwu zaproszonym na drugą Konferencję Pokojową, jak również mocarstwu, które do Konwencji przystąpiły. W wypadkach wskazanych w poprzednim ustępie rzeczony Rząd poda im równocześnie do wiadomości datę, w której notyfikację otrzymał.

#### Art. 9.

Mocarstwa niepodpisujące mogą przystąpić do niniejszej Konwencji.

Mocarstwo, które pragnie przystąpić, notyfikuje piśmiennie swój zamiar Rządowi holenderskiemu, przesyłając mu akt przystąpienia, który zostanie złożony w archiwach rzeczzonego Rządu.

Rząd ten natychmiast prześle innym mocarstwom zaświadczoną kopję notyfikacji, jak również aktu przystąpienia, wskazując datę otrzymania notyfikacji.

#### Art. 10.

Niniejsza Konwencja zacznie obowiązywać mocarstwa, które wzięły udział w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych w sześćdziesiąt dni po dacie protokołu, dotyczącego tego złożenia, a mocarstwa które ratyfikują później lub przystępują, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd holenderski notyfikacji o ich ratyfikacji lub przystąpieniu.

#### Art. 11.

Gdyby się zdarzyło, iż jedno z mocarstw umawiających się zechciało wypowiedzieć niniejszą Konwencję, to wypowiedzenie to będzie pisemnie notyfikowane Rządowi holenderskiemu, który natychmiast prześle wszystkim innym mocarstwom zaświadczoną za zgodność kopję notyfikacji, komunikując im datę jej odbioru.

Wypowiedzenie będzie obowiązywało tylko to mocarstwo, które notyfikowało je i w rok po otrzymaniu notyfikacji przez Rząd holenderski.

#### Art. 12.

W rejestrze prowadzonym przez holenderskie Ministerstwo Spraw Zagranicznych wskazana będzie data złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, dokonanego na mocy art. 8 ust. 3 i 4 jako też data, w której otrzymane były notyfikacje przystąpienia (art. 9 ust. 2) lub wypowiedzenia (art. 11 ust. 1).

vernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas, et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

#### Article 9.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

#### Article 10.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

#### Article 11.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

#### Article 12.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 8 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 9 alinéa 2) ou de dénonciation (article 11 alinéa 1).

Każde z Umawiających się Mocarstw dopuszczone jest do zaznajomienia się z tym rejestrem i do otrzymania zaświadczonych za zgodność jego wyciągów.

Na dowód czego Pełnomocnicy opatrzili niniejszą Konwencję swemi podpisami.

Sporządzono w Hadze 18 października 1907 roku w jednym egzemplarzu, który złożony zostaje w archiwach Rządu holenderskiego, a którego zaświadczone za zgodność kopje będą doręczone drogą dyplomatyczną mocarstwom, które były zaproszone na drugą Konferencję pokojową.

ZA NIEMCY:

*Marschall  
Kriege*

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

ZA ARGENTYNE:

*Roque Saenz Peña  
C. Ruez Larreta*

ZA AUSTRO - WĘGRY:

*Mérey  
Bon Macchio*

ZA BELGJĘ:

*A. Beernaert  
Van den Heuvel  
Guillaume*

ZA BOLIWIJĘ:

*Claudio Pinilla*

ZA BRAZYLJĘ:

*Ruy Barbosa  
E. Lisbôa*

ZA BUŁGARJĘ:

*General - Major Vinaroff  
Iv. Karandjouloff*

ZA CHILE:

*Domingo Gana  
Augusto Matte  
Carlos Concha*

ZA CHINY:

ZA KOLUMBJĘ:

*Jorge Holguin  
S. Perez Triana  
M. Vargas*

ZA REPUBLIKĘ KUBA:

*Antonio S. de Bustamante  
Gonzalo de Quesada  
Manuel Sanguily*

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

POUR L'ALLEMAGNE:

*Marschall  
Kriege*

POUR LES ETATS UNIS D'AMÉRIQUE:

POUR L'ARGENTINE:

*Roque Saenz Peña  
C. Ruez Larreta*

POUR L'AUTRICHE-HONGRIE:

*Mérey  
Bon Macchio*

POUR LA BELGIQUE:

*A. Beernaert  
Van den Heuvel  
Guillaume*

POUR LA BOLIVIE:

*Claudio Pinilla*

POUR LE BRÉSIL:

*Ruy Barbosa  
E. Lisbôa*

POUR LA BULGARIE:

*Général-Major Vinaroff  
Iv. Karandjouloff*

POUR LE CHILI:

*Domingo Gana  
Augusto Matte  
Carlos Concha*

POUR LA CHINE:

POUR LA COLOMBIE:

*Jorge Holguin  
S. Perez Triana  
M. Vargas*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

*Antonio S. de Bustamante  
Gonzalo de Quesada  
Manuel Sanguily*

|   |   |
|---|---|
| ZA DANJĘ:<br><i>C. Brun</i>   | POUR LE DANEMARK:<br><i>C. Brun</i>   |
| ZA REPUBLIKĘ DOMINIKANSKĄ:  | POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:   |
| ZA EKWADOR:<br><i>Victor M. Rendon</i><br><i>E. Dorn y de Alsúa</i>   | POUR L'ÉQUATEUR:<br><i>Victor M. Rendon</i><br><i>E. Dorn y de Alsúa</i>  |
| ZA HISZPANJĘ:<br><i>W. R. de Villa Urrutia</i><br><i>José de la Rica y Calvo</i><br><i>Gabriel Maura</i>                  | POUR L'ESPAGNE:<br><i>W. R. de Villa Urrutia</i><br><i>José de la Rica y Calvo</i><br><i>Gabriel Maura</i>                    |
| ZA FRANCJĘ:<br><i>Léon Bourgeois</i><br><i>d'Estournelles de Constant</i><br><i>L. Renault</i><br><i>Marcellin Pellet</i> | POUR LA FRANCE:<br><i>Léon Bourgeois</i><br><i>d'Estournelles de Constant</i><br><i>L. Renault</i><br><i>Marcellin Pellet</i> |
| ZA WIELKĄ BRYTANJĘ:<br><i>Edw. Fry</i><br><i>Ernest Satow</i><br><i>Reay</i><br><i>Henry Howard</i>                       | POUR LA GRANDE - BRETAGNE:<br><i>Edw. Fry</i><br><i>Ernest Satow</i><br><i>Reay</i><br><i>Henry Howard</i>                    |
| ZA GRECJĘ:<br><i>Cléon Rizo Rangabé</i><br><i>Georges Streit</i>  | POUR LA GRÈCE:<br><i>Cléon Rizo Rangabé</i><br><i>Georges Streit</i>  |
| ZA GWATEMALE:<br><i>José Tible Machado</i>  | POUR LE GUATÉMALA:<br><i>José Tible Machado</i>   |
| ZA HAITI:<br><i>Dalbémar Jn Joseph</i><br><i>J. N. Léger</i><br><i>Pierre Hudicourt</i>                                   | POUR LE HAITI:<br><i>Dalbémar Jn Joseph</i><br><i>J. N. Léger</i><br><i>Pierre Hudicourt</i>                                  |
| ZA WŁOCHY:<br><i>Pompilj</i><br><i>G. Fusinato</i>  | POUR L'ITALIE:<br><i>Pompilj</i><br><i>G. Fusinato</i>  |
| ZA JAPONJĘ:<br><i>Aimaro Sato</i>   | POUR LE JAPON:<br><i>Aimaro Sato</i>  |
| ZA LUKSEMBURG:<br><i>Eyschen</i><br><i>Cte de Villers</i>   | POUR LE LUXEMBOURG:<br><i>Eyschen</i><br><i>Cte de Villers</i>  |
| ZA MEKSYK:<br><i>G. A. Esteva</i><br><i>S. B. de Mier</i><br><i>F. L. de la Barra</i>                                     | POUR LE MEXIQUE:<br><i>G. A. Esteva</i><br><i>S. B. de Mier</i><br><i>F. L. de la Barra</i>                                   |
| ZA CZARNOGÓRĘ:<br><i>Nelidow</i><br><i>Martens</i><br><i>N. Tcharykow</i>   | POUR LE MONTÉNÉGRO:<br><i>Nelidow</i><br><i>Martens</i><br><i>N. Tcharykow</i>  |
| ZA NIKARAGUE:   | POUR LE NICARAGUA:  |
| ZA NORWEGJĘ:<br><i>F. Hagerup</i>   | POUR LA NORVÈGE:<br><i>F. Hagerup</i>   |

|   |   |
|---|---|
| ZA PANAMĘ:<br><i>B. Porras</i>  | POUR LE PANAMA:<br><i>B. Porras</i>   |
| ZA PARAGWAJ:<br><i>J. Du Monceau</i>  | POUR LE PARAGUAY:<br><i>J. Du Monceau</i>   |
| ZA HOLANDJĘ:<br><i>W. H. de Beaufort</i><br><i>T. M. C. Asser</i><br><i>den Beer Poortugael</i><br><i>J. A. Röell</i><br><i>J. A. Loeff</i>     | POUR LES PAYS-BAS:<br><i>W. H. de Beaufort</i><br><i>T. M. C. Asser</i><br><i>Den Beer Poortugael</i><br><i>J. A. Röell</i><br><i>J. A. Loeff</i>     |
| ZA PERU:<br><i>C. G. Candamo</i>  | POUR LE PÉROU:<br><i>C. G. Candamo</i>  |
| ZA PERSJĘ:<br><i>Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan</i><br><i>Sadigh Mulk M. Ahmed Khan</i>  | POUR LA PERSE:<br><i>Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan</i><br><i>Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan</i>   |
| ZA PORTUGALJĘ:<br><i>Marquis de Soveral</i><br><i>Conde de Sélir</i><br><i>Alberto d'Oliveira</i>   | POUR LE PORTUGAL:<br><i>Marquis de Soveral</i><br><i>Conde de Sélir</i><br><i>Alberto d'Oliveira</i>  |
| ZA RUMUNJĘ:<br><i>Edg. Maurocordato</i>   | POUR LA ROUMANIE:<br><i>Edg. Maurocordato</i>   |
| ZA ROSJĘ:<br><i>Nelidow</i><br><i>Martens</i><br><i>N. Tcharykow</i>  | POUR LA RUSSIE:<br><i>Nelidow</i><br><i>Martens</i><br><i>N. Tcharykow</i>  |
| ZA SALVADOR:<br><i>P. J. Mathieu</i><br><i>S. Perez Triana</i>  | POUR LE SALVADOR:<br><i>P. J. Mathieu</i><br><i>S. Perez Triana</i>   |
| ZA SERBJĘ:<br><i>S. Grouitch</i><br><i>M. G. Milovanovitch</i><br><i>M. G. Militchevitch</i>  | POUR LA SERBIE:<br><i>S. Grouitch</i><br><i>M. G. Milovanovitch</i><br><i>M. G. Militchevitch</i>   |
| ZA SYJAM:<br><i>Mom Chatidej Udom</i><br><i>E. Corragioni d'Orelli</i><br><i>Luang Bhüvanarth Narübal</i>                                       | POUR LE SIAM:<br><i>Mom Chatidej Udom</i><br><i>C. Corragioni d'Orelli</i><br><i>Luang Bhüvanarth Narübal</i>   |
| ZA SZWECJĘ:<br><i>K. H. L. Hammarskjöld</i><br><i>Joh. Hellner</i>  | POUR LA SUÈDE:<br><i>K. H. L. Hammarskjöld</i><br><i>Joh. Hellner</i>   |
| ZA SZWAJCARJĘ:<br><i>Carlin</i>   | POUR LA SUISSE:<br><i>Carlin</i>  |
| ZA TURCJĘ:<br><i>Turkhan</i><br>z zastrzeżeniem deklaracji uczynionej na 8-em<br>zgromadzeniu ogólnem konferencji z 9 paź-<br>dziernika 1907 r. | POUR LA TURQUIE:<br><i>Turkhan</i><br>Sous réserve de la déclaration faite à la 8 <sup>e</sup><br>séance plénière de la conférence du 9 octobre 1907. |
| ZA URUGWAJ:   | POUR L'URUGUAY:   |
| ZA WENEZUELĘ:<br><i>J. Gil Fortoul</i>  | POUR LE VÉNEZUÉLA:<br><i>J. Gil Fortoul</i>   |